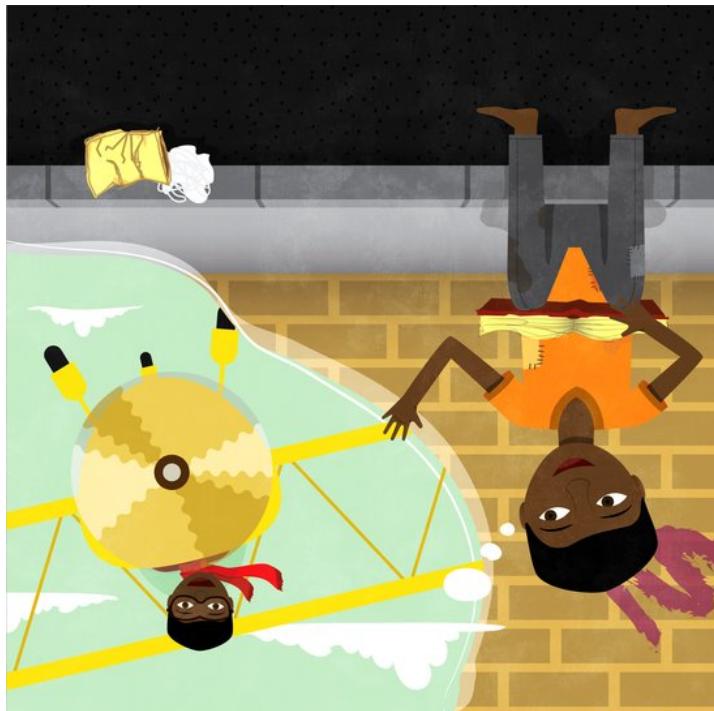


III nivå 5
◎ amharsk / nyorsk
■ Dawit Girma
● Wiehan de Jager
■ Lesley Koyi



Magozwe

ማኅዘው

Denne fortellingen kommer fra African Storybook (africanstorybook.org) og er videreført midt av Barnebøker for Norge (barnebøker.no), som tilbyr barnebøker på mange språk som snakkes i Norge.

Oversatt av: Dawit Girma (am), Espen Stranger-Johannessen, Martine Rørstad Sand (nn)

Illustrert av: Wiehan de Jager
Skrevet av: Lesley Koyi

ማኅዘው / Magozwe

barnebøker.no

Barnebøker for Norge



Depte verket er lisensiert under en Creative Commons Navngivelse 4.0 Internasjonal Lisens.
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.no>



በተጨማሪዎች የፍይሬብ ካተማ በርካታ የንግድ ተዳደረዋቸ ይሞላል፡፡
የስቅድ እና በያሳለቱ ይገኘለ፡ እያንዲንደን ቅን አንድሆ ይቀበሉታል፡፡ አንድ
ቁን መዋኑ ለቻቻ ከመንገድ ፊርማ የተኞበትን ማንጠራ መቋላለ፡፡ በርደን
ለመከላከል ቅሻሽ አንድደው እናት ይሞቃ ነበር፡፡ ከልቻቻ ወሰጥ ማኑዛው
በእድሜ ትንሽ ነበር፡፡

...

I den travle byen Nairobi, langt frå det trygge livet
heime, budde det ein gjeng heimlause gutter. Dei tok
kvar dag akkurat som han kom. Ein morgen pakka
gutane saman mattene sine etter at dei hadde sove på
det kalde fortauet. For å fordrive kulda laga dei eit bål av
søppel. Ein av gutane i gjengen var Magozwe. Han var
den yngste.

Då Magozwe sine foreldre døydde, var han berre fem år.
 Han drog før å bu med onkelen sitt. Denne mannen
 bydde seg ikkje om barnet. Han gav ikkje Magozwe nok
 mat. Han tvang gauten til å jobba hardt.

...

ØAÆTT Æ, æf øyrhaug 15 900+ IUC:: hæf C AWDAC ÅE::
 ÅÅFØ 17) VÅÅ, ÅGÅUVAÅFØ IUC:: VÅYRHAUG Uf ØYSAU
 ÅÆMMØFØ:: HÅNNE ÅLÅFÅ, JÅLÅFØ IUC::





ማኑም ካማረው ወደ ባንቃ ከጠየቀ ገዢ ይገኘዋል:: ክምናርት ቤት
ለመሬድ ስጠራቅ ገዢ ይመታውና እንዲሁ ይላል:: <<እንተ በጥም ይደብ የህ
ማኑም መማር አነቶችልም>> በእንዲሁ አይወት ሆኖታ ስለት ይመታት ከቆየ
በኩሉ እንዳ ቅን ፋጌ ከአነቱ አመለመ:: ክናፍ መኖርም ታሸ፻::

...

Viss Magozwe klagar eller stilte spørsmål, slo onkelen hans han. Når Magozwe spurde om han kunne gå på skulen, slo onkelen hans han og sa: "Du er for dum til å læra noko som helst." Etter tre år med denne behandlinga rømde Magozwe frå onkelen sin. Han byrja å bu på gata.



በለአገንዳ ጥሩው ቤት ገበ ወሰን ቁጥር በለ ክኑምናርት ቤት
የወሰን የተረከት መጽሐፍ ያነበል:: ቁጥር መጥና አጠራበት ተቀመጣ::
<<ተረከቱ ሲለምን ነው?>> ቁጥር መጥና:: <<ቴክና እንደ መማርና ሲለሆነ ላይ
ነው::>> ማኑም መለሰ:: <<የልቻ ሲሞ ማኑው?>> መጥና ቁጥር:: <<ስዕም
ማኑም ይበላል!>> እለ ማኑም በፈጥጥ::

...

Magozwe sat på tunet ved huset med det grøne taket og las ei barnebok frå skulen. Thomas kom og sat seg ved sida av han. "Kva handlar forteljinga om?" spurde Thomas. "Ho handlar om ein gut som vert lærar", svara Magozwe. "Kva heiter guten?" spurde Thomas. "Han heiter Magozwe", svara Magozwe med eit smil.

avhengig av dei få pengeane dei fekk frå å tilgga og frå å var det ingen som kunne hjelpe dei. Gjenegen var arrestert, andre gonger vart dei slatt. Når dei vart sjuk, kvar dag berre for å finna mat. Nokre gonger vart dei levet på gata var vanskeleg, og dei fleste gutane slet ikke plast og anna til resirkulering. Livet var endå vanskeligare på grunn av slåsskamper med rivaliserande gjengar som ville ha kontroll over delar av byen.

...

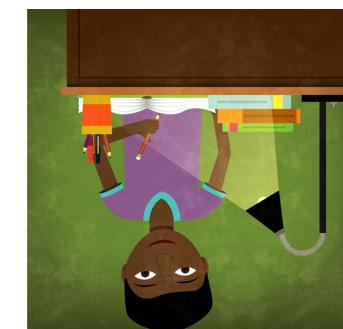
አማካች የመግደርት አብክ ፖታዎን ደህንነት ጉዢ::
በ:: ካብተው እና ማረጋገጫ እና ተፈጻሚነት ይፈጸማል::
የወሰኑ እንደሚከተሉ መሬት እና ተፈጻሚነት ይፈጸማል::
የመግደርት የሚከተሉ የሚከተሉ እና ተፈጻሚነት ይፈጸማል::
በ:: እና የሚከተሉ የሚከተሉ እና ተፈጻሚነት ይፈጸማል::
የመግደርት የሚከተሉ የሚከተሉ እና ተፈጻሚነት ይፈጸማል::



Magazwe byrja på skulen, og det var vanskeleg. Han hadde mykje å ta att. Av og til ville han gjie opp. Men han tenkte på piloten og fotballspelaren i barnebøkene. Som dei gav han ikkje opp.

...

የቃላፊ::
ቃላፊነት የሚከተሉ የሚከተሉ እና ተፈጻሚነት ይፈጸማል::
የመግደርት የሚከተሉ የሚከተሉ እና ተፈጻሚነት ይፈጸማል::





እናደ ቅን ማሻሻል የቻዕስ ገንዘብ ላይ እየፈለገ ስለ እናደ የሆነ የተሳሳቸው
የረዳ የተረኞ መጽሐፍ አገኘ:: አዲዣዎች በበርካው ካተተው:: በየቀኑ
መጽሐኝ ያወጪ ስእላምና ያያል:: ማንበብ ገን አይችልም ነበር::

...

Ein dag medan Magozwe leitte i nokre søppelbøtter, fann han ei gammal fillete barnebok. Han fjerna mørkka frå ho og la den i sekken sin. Kvar påfølgjande dag tok han ut boka og såg på bileta. Han visste ikkje korleis han skulle lesa orda.



ከዚህም ማሻሻል ብሎረንጂዱ ጥሩ በት ወሰጥ ወደለ እናደ ክፍል ፈደ::
ክፍሉን ካለለው ሆለት ልማት ጽሑፍ ንዑስ የተጠሪው:: በበቱ በጣምለይ አስር
ለማት ይሞራለ:: አብረውም ሲሳኔ እና ብድ:: ሰነት ወሻዋቸ:: እናደና ድመት
እናደሆም እናደ ያረዳ ይሞራለ::

...

Dermed flytta Magozwe inn i eit rom i eit hus med grønt tak. Han delte rommet med to andre gutter. Til saman var det ti born som budde i det huset. Saman med tanta Cissy og mannen hennar, tre hundar, ein katt og ei gammal geit.

Billets forstalde fortejilinga om ein gut som vokser opp til å
verta pilot. Magozwe brukte å dagdrøyma om å vera
pilot. Nokre gonger innbilete han seg at han var gutten i
fortejilinga.

...

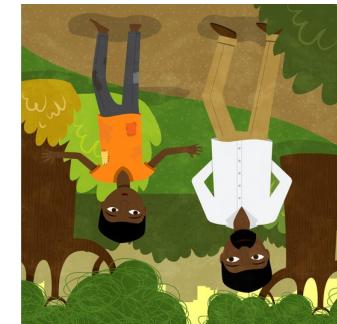
አዲቸ አንዱታ ፍጥነትን የሆነውን ስምምነት ጥሩ ተስፋል::
እተካና:: መኑከት ፍጥነትን የሆነውን ስምምነት ጥሩ::
ፈመር:: ቦታው ማሻሻል የሆነውን ስምምነት ጥሩ::



Han snakka om det han var redd for med Thomas. Med
tidå forsikra mannenen gutten om at livet kunne vertra betre
på den nye staden.

...

አዲቸ አንዱታ ፍጥነትን የሆነውን ስምምነት ጥሩ::
ፈመር:: ቦታው ማሻሻል የሆነውን ስምምነት ጥሩ::





ቀዝኑ ንብረት ማኅበቻው መንገድ ደር ቅዱ ይለምናል:: እንደ ስዎች ወደአስተያየት አይተፈመደ ፖሉ:: <<ሰላም! ቅዱ አገልግሎት እኩል አከባቢ ነው የምሳራው:: እንተ ማሻሻለ ማኅበቻው የምናቸልበት ሆታ>> አለ ስዎችው:: በጭ ቅለም ወደተቀባዩ በለ ስሜያዊ ጥሩ በተ ተቆሙ:: <<ደገመኝ ነት ወደዚያ ፖሉ ማሻሻለ ነለምናለሁ?>> ስዎችው ጠቅክ:: ማኅበቻው እንደ ስዎችውን ቅጣለ ደግሞ በተኋላ ተመለከተ:: <<ምናልባት>> አለ፣ ከዚያም ፖሉ::

...

Det var kaldt og Magozwe stod langs vegen og tagg. Ein mann gjekk bort til han. "Hei, eg heiter Thomas. Eg bur i nærleiken, på ein stad der du kan få deg noko å eta", sa han og peikte på eit gult hus med blått tak. "Eg håpar du dreg dit for å få deg litt mat?" spurde han. Magozwe såg på han, og deretter på huset. "Kanskje", sa han og gjekk.



ማኅበቻው ሲለተጠቀሙው እዲስ በታና ክምህርኑ ማጥናት ሲለሚችልበት ሆኖ ማስተካከል ያለ:: እናቱ ያለው ክከከል በሆነስ? ክምህርኑ መማር የሚይችል በጥም ይደግ በሆነስ? እኩል እዲስ በታ ከሂደ በጀት በገዢፏት? መፍራት ይመሩ:: <<ምናልባትም እኩል እናፍ ላይ መሆን እይሻል እድቀም>> በላይ እስበ::

...

Magozwe tenkte på denne nye staden og på å gå på skulen. Kva om onkelen hans hadde rett og han var for dum til å læra noko? Kva om dei slo han på denne nye staden? Han var redd. "Kanskje det er betre å bu på gata", tenkte han.



ማኑዬው መንገድ ዓርአጋፍ መንገድ ጥሩ ሆኖ በለስኗል የተረከት መጽሐናን
አየተመለከት ስለ ቅማስ መጥቶ አጠቃላይ ተቀዥዣ :: <<ተረከቱ ስለምንድን
ነው?>> ቅማስ ጠኩፍ:: <<እናደ ፖይስ ስለሆነ ልቻ ተረከኝ ነው>> መለሰ
ማኑዬው:: <<የልቻ ስም ማኑው?>> ጠኩፍ ቅማስ:: <<አለው-ቅም፣ ማንበብ
አልቻልም እና>> ላይ ማኑዬው ለሰላለ በለ::

...

Magozwe sat på fortauen og kika i biletboka då Thomas kom og sette seg ved siden av han. "Kva handlar forteljinga om?" spurde Thomas. "Ho handlar om ein gut som vert pilot", svara Magozwe. "Kva heiter guten?" spurde Thomas. "Eg veit ikkje, eg kan ikkje lesa", svara Magozwe lågt.



በተገናኙ ገዢ ማኑዬው ተረከኝ ሁሉ ለቅማስ ያጭዥ-ተዋል:: አሳተኞች አንድ
አንድደረሰው እና አንድኑ ማሞላጥ አንድቻለ ይኑግሩዋል:: ቅማስ በዘ
አያዥራም፣ ማኑዬውንም አንድሆ አድርጋ አንድኋ አታድርጋ አይልም:: እዋ
በለው በአትከትና በዘ ያደምጠዋል:: አንድንደ በለሰማያዊው ጥሩ ንልቻ
በት ቅማስ ለሰላለም ያወረለ::

...

Då dei møttest, byrja Magozwe å fortelja si eiga historie til Thomas. Det var historia om onkel hans og kvifor han rømde heimanfrå. Thomas snakka ikkje mykje, og han sa ikkje til Magozwe kva han skulle gjera, men han lytta alltid oppmerksamt. Nokre gonger snakka dei saman medan dei åt i det gule huset med det blå taket.